



MINISTERIO
DE ASUNTOS EXTERIORES,
UNIÓN EUROPEA
Y COOPERACIÓN

**TRIBUNAL CALIFICADOR
DE LAS PRUEBAS SELECTIVAS
PARA INGRESO EN EL CUERPO DE
TRADUCTORES E INTÉRPRETES DEL ESTADO**

Resolución de 22 de diciembre de 2025

(«BOE» núm. 312, de 27 de diciembre)

PRIMER EJERCICIO: PRIMERA FASE

TEST FRANCÉS-CASTELLANO

PERFIL: 7

Deberá seleccionarse la respuesta más adecuada en cada caso. Los enunciados propuestos proceden de distintas fuentes. El Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación no asume ninguna responsabilidad por las opiniones o los puntos de vista expresados en ellos.



1. Il ne s'agit pas d'une suspension de la commission ou de ses travaux, qui reprendront. Mais nous avons fixé des règles et celles-ci ne sont pas toujours respectées.

- a) No se trata de suspender la comisión ni sus labores, que retomarán. Pero habíamos establecido ciertas normas que todavía no se cumplen.
- b) No es cuestión de suspender la comisión ni sus labores, que se retomarán. Pero habíamos establecido ciertas normas, y estas siguen sin cumplirse.
- c) No se trata de suspender la comisión ni sus labores, que se retomarán. No obstante, habíamos establecido ciertas normas, y estas no siempre se cumplen.

2. Le Gouvernement de la République française informe qu'il entend renouveler ses réserves à la Convention, telles qu'elles ont été consignées dans l'instrument de ratification, et dont le maintien a été notifié par note verbale, dans la mesure où la situation juridique ayant présidé à leur formulation n'a pas évolué de manière à permettre la levée de ces réserves.

- a) El Gobierno de la República Francesa comunica su intención de renovar las reservas al Convenio que consignó en su instrumento de ratificación, y cuya prórroga notificó mediante nota verbal, por cuanto la situación jurídica existente en el momento de su formulación no ha evolucionado de un modo que permita la retirada de dichas reservas.
- b) El Gobierno de la República Francesa comunica su intención de renovar las reservas al Convenio que consignó en su instrumento de ratificación, y cuya prórroga notificó mediante nota verbal, siempre y cuando la situación jurídica existente en el momento de su formulación no evolucione de un modo que permita la retirada de dichas reservas.
- c) El Gobierno de la República Francesa comunica su intención de renovar las reservas al Convenio que consignó en su instrumento de ratificación, y cuya prórroga notificó mediante nota verbal, mientras la situación jurídica existente en el momento de su formulación no haya evolucionado de un modo que permita la retirada de dichas reservas.



3. L’Espagne poursuit son travail de plaidoyer auprès de l’Union européenne pour que l’allocation de ces fonds se fasse dans le cadre d’un dialogue qui tienne compte avant tout des priorités de la Mauritanie, conformément au principe d’appropriation et dans le droit fil de l’esprit « Équipe Europe ».

- a) España sigue defendiendo ante la Unión Europea que el reparto de estos fondos se realice en el contexto de un diálogo que tome en consideración, antes de nada, las prioridades de Mauritania, con arreglo al principio de apropiación y en virtud del derecho derivado del espíritu «Equipo Europa».
- b) España sigue exhortando a la Unión Europea a que los fondos se distribuyan dentro de un diálogo que tenga en cuenta, antes que nada, las prioridades de Mauritania, en virtud del principio de apropiación y en línea con el espíritu «Equipo Europa».
- c) España sigue abogando en el seno de la Unión Europea por que estos fondos se asignen mediante un procedimiento dialogado que atienda, ante todo, las prioridades de Mauritania, de acuerdo con el principio de apropiación y en línea con el espíritu «Equipo Europa».

4. L’Espagne et le Sénégal se sont réjouis de leur bonne coopération dans les domaines politique, économique, culturel et social.

- a) España y Senegal disfrutan de una buena cooperación en el ámbito político, económico, cultural y social.
- b) España y Senegal celebran su buena cooperación en el ámbito político, económico, cultural y social.
- c) España y Senegal refuerzan su buena cooperación en el ámbito político, económico, cultural y social.



5. La Suisse déclare que ses tribunaux reconnaîtront et exécuteront des jugements rendus par des tribunaux d'autres États contractants désignés dans un accord d'élection de for conclu entre deux ou plusieurs parties.

- a) Suiza declara que sus tribunales reconocerán y ejecutarán las resoluciones dictadas por los tribunales de otro Estado contratante designados en un acuerdo de elección de foro celebrado por dos o más partes.
- b) Suiza declara que sus tribunales reconocerán y ejecutarán las sentencias dictadas por los tribunales de otro Estado contratante designadas en un acuerdo de elección de foro celebrado por dos o más partes.
- c) Suiza declara que sus tribunales reconocerán y ejecutarán los autos dictados por los tribunales de otro Estado contratante designados en un acuerdo de elección de foro celebrado por dos o más partes.

6. La société confirme le statut d'actionnaire concernant les actions détenues par un actionnaire sur requête écrite de celui-ci.

- a) La Sociedad confirmará la condición de accionista respecto de las acciones que este haya solicitado por escrito.
- b) La Sociedad confirmará la condición de accionista del interesado respecto de las acciones retenidas cuando este así lo solicite por escrito.
- c) A petición por escrito del interesado, la Sociedad confirmará su condición de accionista respecto de las acciones que obren en su poder.

7. La décision de renvoi est adoptée par le Tribunal en assemblée plénière sur proposition de la chambre saisie de l'affaire ou de tout membre du Tribunal.

- a) La asamblea plenaria del Tribunal adoptará la decisión de remisión a propuesta de la Cámara encargada del asunto o de cualquier miembro de dicho Tribunal.
- b) La decisión de remisión será aprobada por el Pleno del Tribunal a propuesta de la Sala que esté conociendo del asunto o de cualquier miembro de dicho Tribunal.
- c) La decisión de remisión será adoptada por el Pleno del Tribunal a propuesta de la Sala que esté conociendo del asunto o de todos los miembros de dicho Tribunal.



8. Le Gouvernement français a déclaré que la France n'établira sa compétence à l'égard d'une infraction visée aux articles 15 à 17 de la Convention lorsque l'infraction est commise par l'un de ses ressortissants que sous les conditions prévues aux articles 113-6 et 113-8 du Code pénal.

- a) El Gobierno francés ha declarado que Francia establecerá su competencia en relación con los delitos mencionados en los artículos 15 a 17 del Convenio, cuando hayan sido cometidos por uno de sus nacionales, únicamente en las condiciones previstas en los artículos 113-6 y 113-8 del Código Penal.
- b) El Gobierno francés ha declarado que Francia no establecerá su competencia en relación con los delitos mencionados en los artículos 15 a 17 del Convenio cuando hayan sido cometidos por uno de sus nacionales únicamente en las condiciones previstas en los artículos 113-6 y 113-8 del Código Penal.
- c) El Gobierno francés ha declarado que Francia establecerá su competencia en relación con los delitos mencionados en los artículos 15 a 17 del Convenio, cuando hayan sido cometidos por uno de sus nacionales únicamente en las condiciones previstas en los artículos 113-6 y 113-8 del Código Penal.

9. Avec l'aide de l'intelligence artificielle, associée aux moteurs de recherche, le jeune chercheur a passé au peigne fin toutes les archives en ligne des médias, des gouvernements et des publications académiques.

- a) Utilizando la inteligencia artificial junto con los motores de búsqueda, el joven investigador analizó minuciosamente todos los archivos disponibles en línea de los medios de comunicación, de los Gobiernos y del mundo académico.
- b) Utilizando la inteligencia artificial junto con los motores de búsqueda, el joven investigador recopiló todos los archivos disponibles en línea de los medios de comunicación, de los Gobiernos y del mundo académico.
- c) Utilizando la inteligencia artificial junto con los motores de búsqueda, el joven investigador filtró todos los archivos disponibles en línea de los medios de comunicación, de los Gobiernos y del mundo académico.



10. Sous réserve des stipulations des conventions internationales, l'immunité fonctionnelle de juridiction en matière pénale ne peut pas être opposée en cas de poursuites des chefs de génocide, crimes contre l'humanité et crimes de guerre.

- a) En virtud de las disposiciones contenidas en los convenios internacionales, no cabe invocar el principio de inmunidad funcional de jurisdicción penal en procesos contra responsables de genocidio, crímenes de lesa humanidad y crímenes de guerra.
- b) Sin perjuicio de las disposiciones contenidas en los convenios internacionales, no cabe invocar el principio de inmunidad funcional de jurisdicción penal en procesos por genocidio, crímenes de lesa humanidad y crímenes de guerra.
- c) Sin perjuicio de las disposiciones contenidas en los convenios internacionales, no cabe rechazar el principio de inmunidad funcional de jurisdicción penal en procesos por genocidio, crímenes de lesa humanidad y crímenes de guerra.

11. Outre les tâches spécifiques, l'Agence devrait fournir une assistance technique horizontale, à la demande de la Commission ou des États membres, aux fins de l'exécution de toute tâche relevant de ses compétences et de ses objectifs, et découlant des besoins et évolutions futurs au niveau de l'Union.

- a) Además de las tareas específicas, la Agencia debe prestar asistencia técnica horizontal, a petición de la Comisión o de los Estados miembros, para la ejecución de cualquier tarea que esté en el ámbito de sus competencias y objetivos, y que se derive de futuras necesidades y avances a escala de la Unión.
- b) Otra tarea específica que la Agencia debe prestar es la asistencia técnica horizontal, a petición de la Comisión o de los Estados miembros, para la ejecución de cualquier tarea pertinente para sus competencias y objetivos, y que se deriva de futuras necesidades y avances a escala de la Unión.
- c) Aparte de las tareas concretas, la Agencia debe prestar asistencia técnica horizontal, a petición de la Comisión o de los Estados miembros, para la ejecución de cualquier tarea relacionada con sus competencias y objetivos y con las futuras necesidades y avances a escala de la Unión.



12. Pour le calcul de la prime d'ancienneté, sont pris en compte le salaire proprement dit, ses accessoires ainsi que les majorations pour heures supplémentaires, à l'exclusion des pourboires.

- a) Para calcular la prima de antigüedad, se computarán el salario propiamente dicho y sus complementos, así como la parte proporcional de las horas extraordinarias, pero no de los bonus.
- b) Para el cálculo de la prima de antigüedad, se tendrán en cuenta el salario propiamente dicho y sus complementos, así como la retribución de las horas extraordinarias, y quedarán excluidas las propinas.
- c) En el cálculo de la prima de antigüedad, se tendrán en cuenta el salario propiamente dicho y sus complementos, así como las mejoras por horas extraordinarias, y quedarán excluidas las gratificaciones extraordinarias.

13. Lorsque le salarié est rémunéré, en totalité ou en partie, au pourcentage des bénéfices, à la commission, au rendement ou à la pièce, la prime d'ancienneté est calculée sur la base de la moyenne de la rémunération nette perçue durant les trois mois précédant l'échéance de ladite prime.

- a) Si el trabajador cobra, total o parcialmente, según el porcentaje de beneficios, por encargos o por rendimiento, la prima de antigüedad se calculará en función de la remuneración neta media recibida durante los tres meses previos al vencimiento de dicha prima.
- b) En aquellos casos en los que el salario total o parcial del trabajador consista en un porcentaje de los beneficios o cuando cobre a comisión, por rendimiento o a destajo, la prima de antigüedad se calculará en base a la remuneración media percibida en los tres meses anteriores a la caducidad de dicha prima.
- c) Cuando la remuneración total o parcial del trabajador consista en un porcentaje de los beneficios o cuando el trabajador cobre a comisión, por rendimiento o a destajo, la prima de antigüedad se calculará en función de la remuneración neta media percibida en los tres meses anteriores al pago de dicha prima.



14. Les avocats de la défense ont tous plaidé la relaxe, arguant tour à tour de « la liberté d’expression », du « débat d’opinions » ou de la non-connaissance par leurs clients du « phénomène de meute ».

- a) Todos los abogados defensores solicitaron la absolución de los acusados, aludiendo, uno por uno, a la «libertad de expresión», al «intercambio de opiniones» o al desconocimiento, por parte de sus clientes, del fenómeno del «linchamiento colectivo».
- b) Todos los abogados defensores solicitaron la reducción de las condenas, aludiendo, cada uno, a la «libertad de expresión», al «debate» o al desconocimiento, por parte de sus clientes, del efecto «manada».
- c) Todos los abogados defensores solicitaron la puesta en libertad de los acusados, aludiendo, por turnos, a la «libertad de expresión», al «debate» o al desconocimiento, por parte de sus clientes, del fenómeno del «silencio cómplice».

15. Si neuf personnes devront comparaître fin mars pour diffamation envers la professeure, l’audience du 20 janvier, consacrée à son cyberharcèlement, s’est intéressée à des « citoyens lambda », selon les mots d’un des avocats de la défense.

- a) Si nueve personas tienen finalmente que comparecer a finales de marzo por difamación de la profesora, en la vista del 20 de enero, en la que se trató el asunto de su ciberacoso, intervinieron «ciudadanos sospechosos», en palabras de uno de los abogados defensores.
- b) Mientras que nueve personas deberán comparecer a finales de marzo por difamación de la profesora, en la vista del 20 de enero, en la que se trató el asunto de su ciberacoso, intervinieron «ciudadanos normales y corrientes», en palabras de uno de los abogados defensores.
- c) Si bien nueve personas deberán comparecer por difamación de la profesora a finales de marzo, en la vista del 20 de enero, dedicada a su ciberacoso, intervinieron «ciudadanos aleatorios», en palabras de uno de los abogados defensores.



16. Lorsque le présent règlement prescrit l'application de la loi d'un pays, il entend les règles de droit en vigueur dans ce pays, à l'exclusion des règles de droit international privé.

- a) Cuando el presente Reglamento excluya la aplicación de la ley de un país, se entenderá por tal las normas jurídicas vigentes en ese país con exclusión de las normas de derecho internacional privado.
- b) Cuando el presente Reglamento establezca la aplicación de la ley de un país, se entenderá por tal las normas jurídicas vigentes en ese país con exclusión de las normas de derecho internacional privado.
- c) Cuando el presente Reglamento prohíba la aplicación de la ley de un país, se entenderá por tal las normas jurídicas vigentes en ese país con exclusión de las normas de derecho internacional privado.

17. Il est dans l'intérêt commun des États que les instruments auxquels ils ont choisi de devenir Parties soient respectés par toutes les Parties et que les États soient prêts à s'acquitter de leurs obligations conventionnelles.

- a) Redunda en interés común de los Estados que todas las Partes respeten los instrumentos de los que han elegido ser Parte y que estén dispuestos a reconocer sus obligaciones habituales.
- b) Redunda en interés común de los Estados que todas las Partes respeten los instrumentos en los que hayan decidido participar y que estén dispuestas a liberarse de sus obligaciones convencionales.
- c) Redunda en interés común de los Estados que todas las Partes respeten los instrumentos en los que han elegido ser Parte y que estén dispuestos a cumplir sus obligaciones convencionales.



18. Les actions de coopération prévues à l'article II de la présente Convention seront mises en œuvre par le biais d'appels à projets de recherche conjoints qui seront élaborés et approuvés par les Parties.

- a) Las acciones de cooperación contempladas en el artículo II del presente Convenio se pondrán en marcha una vez publicadas las convocatorias de proyectos de investigación conjuntos elaborados y aprobados por las Partes.
- b) Las acciones de cooperación previstas en el artículo II del presente Convenio se ejecutarán a través de convocatorias de proyectos conjuntos de investigación que las Partes se encargarán de elaborar y aprobar.
- c) La aplicación de las acciones de cooperación recogidas en el artículo II del presente Convenio quedará sujeta a la publicación de convocatorias de proyectos de investigación elaborados y aprobados por las Partes.

19. Toutes les dépenses doivent être effectuées conformément au programme d'emploi proposé par le coordonnateur de chaque projet retenu pour financement.

- a) Todos los gastos se efectuarán de conformidad con el programa de empleo propuesto por el coordinador para la financiación de los proyectos retenidos.
- b) Todos los gastos deberán ejecutarse según el programa de empleo propuesto por el coordinador de cada proyecto seleccionado para recibir financiación.
- c) Todos los gastos deberán efectuarse con arreglo al programa de empleo propuesto por el coordinador de cada proyecto en espera de financiación.

20. Le personnel impliqué dans les projets de recherche financés qui est affecté à la réalisation conjointe des activités est soumis à la réglementation en vigueur.

- a) El personal que participe en los proyectos de investigación financiados y encargado de la realización conjunta de las actividades estará sujeto a la normativa aplicable.
- b) El personal implicado en los proyectos de investigación financiados y afectado por la realización conjunta de las actividades quedará sujeto a la normativa aplicable.
- c) El personal participante en los proyectos financiados de investigación relacionado con la realización conjunta de las actividades estará sujeto a la normativa aplicable.



21. Chaque Partie impliquée dans les projets assumera les responsabilités qui lui incombent. Néanmoins, cela n'entravera pas la réalisation par le porteur de projet des tâches de gestion nécessaires à la bonne exécution du projet.

- a) Las Partes participantes en los proyectos asumirán las responsabilidades que les correspondan. Sin embargo, esto no entorpecerá las tareas de gestión que el responsable del proyecto lleve a cabo y que sean necesarias para la correcta ejecución del proyecto.
- b) Las Partes participantes en los proyectos asumirán las responsabilidades que les correspondan. Por lo tanto, no interferirán con la realización, por parte del responsable del proyecto, de las tareas de gestión que sean necesarias para la correcta ejecución del proyecto.
- c) Las Partes participantes en los proyectos asumirán las responsabilidades que les correspondan. Sin embargo, esto no impedirá que el responsable del proyecto lleve a cabo las tareas de gestión que sean necesarias para la correcta ejecución del proyecto.

22. Les frais médicaux consécutifs à une maladie inopinée ou à un accident survenu lors d'un déplacement effectué pour l'organisation continuent de façon générale à être couverts par le régime médical et social de base de l'assuré dans son pays de résidence.

- a) Los gastos médicos por enfermedades sobrevenidas o accidentes ocurridos durante un viaje oficial para la organización siguen estando cubiertos, con carácter general, por el sistema básico de atención médica y seguridad social al que pertenecen los asegurados en sus países de residencia.
- b) Los gastos médicos derivados de enfermedades graves o accidentes durante un viaje oficial para la organización siguen estando cubiertos en la mayoría de los casos por el sistema básico de atención médica y seguridad social al que pertenecen los asegurados en sus países de residencia.
- c) Los gastos médicos por enfermedades previas o por accidentes ocurridos durante un viaje oficial para la organización siguen estando cubiertos en general por el sistema básico de atención médica y seguridad social al que pertenecen los asegurados en sus países de residencia.



23. Tout déplacement dont la durée excède six mois doit être notifié au Bureau de Voyages, avant que le seuil de six mois ne soit atteint.

- a) Los viajes oficiales de una duración superior a seis meses deberán notificarse a la Oficina de Viajes antes de que transcurran otros seis meses.
- b) Todos los viajes oficiales superiores a los seis meses deberán comunicarse a la Oficina de Viajes durante los seis meses siguientes.
- c) Todo viaje oficial cuya duración supere los seis meses deberá comunicarse a la Oficina de Viajes antes de que se cumplan los primeros seis meses.

24. Les notifications sont réputées avoir été remises dès leur réception, lorsque celle-ci est vérifiée au moyen d'un accusé de réception écrit ou automatique.

- a) Las notificaciones se considerarán enviadas desde recepción cuando así se verifique mediante acuse de recibo por escrito o automático.
- b) Las notificaciones se considerarán devueltas desde su recepción cuando esta se verifique mediante acuse de recibo por escrito o automático.
- c) Las notificaciones se considerarán entregadas en el momento de su recepción, cuando se verifique mediante acuse de recibo por escrito o automático.

25. Le contrat doit stipuler la possibilité d'embaucher le salarié par l'entreprise utilisatrice après la fin de sa tâche.

- a) El contrato deberá prever la posible contratación del trabajador por la empresa usuaria tras la finalización de su tarea.
- b) El contrato deberá prever la posibilidad de que la empresa usuaria prorrogue el contrato del trabajador tras la finalización de su tarea.
- c) El contrato deberá prever la posibilidad de que la empresa usuaria despida al trabajador tras la finalización de su tarea.



26. L'assemblée générale peut admettre une administration de chemins de fer comme actionnaire à condition que l'État signataire intéressé ait fait connaître préalablement qu'il est disposé à accorder sa garantie sur les engagements pris par cette administration envers la société.

- a) La Junta General podrá admitir como accionista a una administración ferroviaria, siempre y cuando el Estado signatario interesado dé a conocer en algún momento su intención de constituirse como garante de los compromisos que asuma dicha administración frente a la Sociedad.
- b) La Junta General podrá admitir como accionista a una administración ferroviaria, siempre y cuando el Estado signatario interesado haya dado a conocer previamente que está dispuesto a constituirse como garante de los compromisos que asuma dicha administración frente a la Sociedad.
- c) La Junta General podrá admitir como accionista a una administración, siempre y cuando el Estado signatario interesado dé a conocer en algún momento su objetivo de constituirse como garante de los compromisos que asuma dicha administración frente a la Sociedad.

27. La convocation doit indiquer l'ordre du jour et, si celui-ci implique une modification des statuts, la teneur essentielle de la modification proposée.

- a) La convocatoria deberá recoger el orden del día y, cuando este conlleve una modificación de los Estatutos, el tenor literal de la modificación que se plantea.
- b) En la convocatoria deberá indicarse el orden del día y, si este supone una modificación de los Estatutos, el contenido fundamental de la modificación propuesta.
- c) En la convocatoria deberá incluirse el orden del día y, si este implica modificar los Estatutos, los aspectos básicos de la modificación propuesta.

28. Le procès-verbal doit être signé par le président de séance, les scrutateurs et le secrétaire.

- a) La transcripción deberá ser firmada por el presidente de la sesión, los escrutadores y el secretario.
- b) El acta deberá ser firmada por el presidente de la sesión, los escrutadores y el secretario.
- c) El acta deberá ser levantada por el presidente de la sesión, los escrutadores y el secretario.



29. Le conseil d'administration doit réserver à sa propre décision la conclusion d'emprunts, quelle qu'en soit la forme.

- a) El Consejo de Administración deberá reservarse la decisión sobre la conclusión de empréstitos, sea cual fuere su forma.
- b) El Consejo de Administración será quien decida sobre la concesión de cualquier tipo de préstamos.
- c) El Consejo de Administración deberá decidir por sí mismo acerca de la celebración de contratos, independientemente de su forma.

30. L'Espagne a souligné son engagement ferme en faveur de ce partenariat privilégié, et s'est félicitée d'accueillir à Madrid cette réunion à un moment où les relations bilatérales connaissent, de l'avis des deux parties, leur phase la plus aboutie et la plus prometteuse.

- a) España ha resaltado su firme compromiso con esta asociación privilegiada y se ha felicitado por acoger en Madrid esta reunión en una época en la que, como coinciden ambas partes, las relaciones bilaterales pasan por su momento más importante y prometedor.
- b) España ha subrayado su compromiso inquebrantable con esta asociación privilegiada y ha mostrado su regocijo por acoger en Madrid esta reunión en un momento en que las relaciones bilaterales viven, según ambas partes, su etapa más próspera y prometedora.
- c) España ha hecho hincapié en su firme compromiso con esta asociación privilegiada y ha mostrado su satisfacción por acoger en Madrid esta reunión en un momento en que las relaciones bilaterales atraviesan, en opinión de ambas partes, su etapa más sólida y prometedora.

31. Les droits de vote dépendent du paiement de la cotisation et du fait que ces paiements ne souffrent pas d'arriérés.

- a) El derecho a voto quedará supeditado al pago de la cotización y a que dicho pago se realice íntegramente.
- b) Los derechos a voto dependerán del pago de la contribución y de que este no esté sujeto a retenciones.
- c) Los derechos de voto estarán sujetos al pago puntual de las cuotas.



32. Le garde des sceaux aura marqué son époque, et aucun de ses successeurs à la chancellerie n'aura engagé autant de réformes.

- a) El ministro de Justicia dejó huella, y ninguno de sus sucesores en el cargo se embarcó en tantas reformas.
- b) La custodia de los registros nobiliarios marcó su época; ninguno de sus sucesores en la cancillería acometió tantas reformas.
- c) El agregado consular marcó una época, y ninguno de sus sucesores en la cancillería realizaría después tantas reformas.

33. Lorsqu'une question concernant la validité ou l'interprétation d'un acte visé à l'article 35, paragraphe 1, est soulevée dans une affaire pendante devant une juridiction nationale dont les décisions ne sont pas susceptibles d'un recours juridictionnel de droit interne, cette juridiction est tenue de saisir la Cour de justice.

- a) Cuando se plantee una cuestión relativa a la validez o a la interpretación de uno de los actos mencionados en el artículo 35, apartado 1, en un asunto pendiente ante un órgano jurisdiccional nacional cuyas decisiones no sean susceptibles de ulterior recurso judicial de Derecho interno, dicho órgano jurisdiccional estará obligado a someter la cuestión al Tribunal de Justicia.
- b) Cuando se plantee una cuestión relativa a la validez o a la interpretación de una de las leyes mencionadas en el artículo 35, apartado 1, en un asunto pendiente ante una jurisdicción nacional cuyas decisiones no sean susceptibles de ulterior recurso judicial de Derecho interno, dicha jurisdicción podrá acudir al Tribunal de Justicia.
- c) Cuando se plantee una cuestión relativa a la validez o a la interpretación de uno de los actos a que se refiere el artículo 35, apartado 1, en un asunto pendiente ante un órgano jurisdiccional nacional cuyas decisiones no sean susceptibles de ulterior recurso judicial de Derecho interno, se recomienda que dicho órgano jurisdiccional informe al Tribunal de Justicia al respecto.



34. La circonstance que la TVA a été appliquée dans le cadre des procédures de marchés publics concernées ne saurait suffire à considérer que les intérêts financiers de l'Union ont été affectés.

- a) El hecho de que el IVA se haya aplicado en el marco de los procedimientos de los mercados públicos en cuestión no puede utilizarse por sí solo para considerar que los intereses financieros de la Unión se vieron afectados.
- b) La aplicación del IVA en el marco de los procedimientos de contratación pública de que se trata no basta para considerar que los intereses financieros de la Unión se vieron afectados.
- c) La aplicación del IVA en el marco de los procedimientos comerciales públicos de que se trata no bastaría para considerar que los intereses financieros de la Unión se vieron afectados.

35. En l'occurrence, les objectifs de référence énoncés à l'annexe de la décision 2006/928 sont formulés en des termes clairs et précis et ne sont assortis d'aucune condition, si bien qu'ils sont d'effet direct.

- a) Los indicadores recogidos en el anexo de la Decisión 2006/928 estarán, en su caso, formulados en términos claros y precisos y no estarán sujetos a ninguna condición, aunque tendrán un efecto directo.
- b) En tales casos, los indicadores recogidos en el anexo de la Decisión 2006/928 estarán formulados en términos claros y precisos y no estarán sujetos a ninguna condición, aunque tengan efecto directo.
- c) En este caso, los indicadores recogidos en el anexo de la Decisión 2006/928 están formulados en términos claros y precisos y no están sujetos a ninguna condición, de manera que tienen efecto directo.



36. La procédure revêtant, à l'égard des parties au principal, le caractère d'un incident soulevé devant la juridiction de renvoi, il appartient à celle-ci de statuer sur les dépens.

- a) Cuando el procedimiento revista, para las partes principales, el carácter de un incidente promovido ante el órgano jurisdiccional remitente, corresponderá a este resolver sobre los gastos.
- b) Dado que el procedimiento tiene, para las partes del litigio principal, el carácter de un incidente promovido ante el órgano jurisdiccional remitente, corresponde a este resolver sobre las costas.
- c) Puesto que el procedimiento tiene principalmente para las partes el carácter de un incidente promovido ante el órgano jurisdiccional remitente, corresponde a este resolver sobre los pormenores del asunto.

37. Une tranche peut être versée en une seule fois ou donner lieu à plusieurs versements échelonnés.

- a) Cada factura podrá reembolsarse en una sola transferencia o a plazos.
- b) Cada aportación podrá realizarse de forma total o parcial.
- c) Cada tramo podrá desembolsarse en una o varias cuotas.

38. La partie peut subordonner l'efficacité de la demande à l'octroi d'une peine avec sursis. Dans ce cas, s'il considère que le sursis ne peut être octroyé, le juge rejette la demande.

- a) La parte podrá subordinar la eficacia de la solicitud a la concesión de una pena con suspensión de la ejecución. En tal caso, el tribunal denegará la solicitud si considera que no puede concederse la suspensión.
- b) La parte podrá subordinar la eficacia de la solicitud a la imposición de una pena sustituible por una multa. En tal caso, el tribunal denegará la solicitud si considera que no puede imponerse la pena.
- c) La parte podrá subordinar la eficacia de la solicitud a la concesión de una pena conmutable. En tal caso, el tribunal denegará la solicitud si considera que no puede concederse la conmutación.



39. Lorsqu'un traité précise qu'il est subordonné à un traité antérieur ou postérieur ou qu'il ne doit pas être considéré comme incompatible avec cet autre traité, les dispositions de celui-ci l'emportent.

- a) En aquellos casos en los que un tratado especifique que está subordinado a un tratado anterior o posterior o que no debe ser considerado incompatible con ese otro tratado, se citarán las disposiciones de este último.
- b) Cuando un tratado especifique que está subordinado a un tratado anterior o posterior o que no debe ser considerado incompatible con ese otro tratado, prevalecerán las disposiciones de este último.
- c) Si en un tratado se especifica que este queda subordinado a otro tratado anterior o posterior o que no debe ser considerado incompatible con ese otro tratado, se remitirá a las disposiciones de este último.

40. Aucune disposition des articles 34 à 37 ne s'oppose à ce qu'une règle énoncée dans un traité devienne obligatoire pour un État tiers en tant que règle coutumière de droit international reconnue comme telle.

- a) Ninguna de las disposiciones recogidas en los artículos 34 a 37 se entenderá sin perjuicio de que una norma recogida en un tratado llegue a ser obligatoria para un tercer Estado como costumbre de derecho internacional reconocida como tal.
- b) Las disposiciones de los artículos 34 a 37 no se opondrán a que una norma prevista en un tratado adquiera carácter obligatorio para un tercer Estado como norma derivada del derecho internacional reconocida como tal.
- c) Lo dispuesto en los artículos 34 a 37 no impedirá que una norma enunciada en un tratado llegue a ser obligatoria para un tercer Estado como norma consuetudinaria de derecho internacional reconocida como tal.

41. La validité d'un traité ou du consentement d'un État à être lié par un traité ne peut être contestée qu'en application de la présente Convention.

- a) La validez de un tratado o del consentimiento de un Estado en obligarse por un tratado no podrá ser confirmada sino mediante la aplicación de la presente Convención.
- b) La validez de un tratado o del consentimiento de un Estado en obligarse por un tratado solo podrá materializarse mediante la aplicación de la presente Convención.
- c) La validez de un tratado o del consentimiento de un Estado en obligarse por un tratado no podrá ser impugnada sino mediante la aplicación de la presente Convención.



42. Il est nécessaire de mettre en place un cadre commun régulant les redevances aéroportuaires et leur mode de fixation, faute de quoi certaines exigences de base concernant la relation entre les entités gestionnaires d'aéroports et les usagers d'aéroport risquent de ne pas être respectées.

- a) Es necesario establecer un marco común que regule las tasas aeroportuarias y el método de fijarlas, ya que, a falta de un marco, pueden no satisfacerse los requisitos básicos de la relación entre las entidades gestoras de aeropuertos y los usuarios de los aeropuertos.
- b) Es necesario instaurar un marco común, regulando las instalaciones aeroportuarias y su método de establecimiento, sin lo que ciertas exigencias básicas para la relación entre las entidades gestoras de aeropuertos y los usuarios de los aeropuertos podrían no respetarse.
- c) Es necesario establecer un marco común que regule la normativa aeroportuaria y su modo de establecimiento, puesto que pueden no satisfacerse los requisitos básicos de la relación entre las entidades gestoras de aeropuertos y los usuarios de los aeropuertos.

43. Le rapport est assorti de propositions visant à introduire de nouveaux modules relatifs aux comptes économiques de l'environnement, tels que les dépenses et recettes liées à la protection de l'environnement.

- a) El informe irá acompañado de propuestas para introducir nuevos módulos de cuentas económicas medioambientales, como gastos e ingresos relativos a la protección del medio ambiente.
- b) El informe contendrá propuestas dirigidas a introducir nuevos módulos de cuentas económicas medioambientales, como gastos y formas de protección del medio ambiente.
- c) El informe irá acompañado de propuestas para introducir nuevos módulos de cuentas económicas medioambientales, como gastos y métodos para la protección del medio ambiente.



44. Le plafonnement de l'assiette TVA a pour conséquence que, si l'assiette TVA d'un État membre dépasse un pourcentage donné de l'assiette RNB dudit État membre, le taux d'appel de la TVA sera appliqué, non pas à l'assiette TVA, mais audit pourcentage de l'assiette RNB.

- a) La limitación de la base del IVA significa que, si la base del IVA de un Estado miembro excede de un porcentaje dado de la base computable de la RNB de dicho Estado miembro, el tipo de referencia del IVA no se aplica a la base del IVA sino al mencionado porcentaje de la base computable de la RNB.
- b) La limitación de la recaudación del IVA significa que, si la recaudación del IVA de un Estado miembro excede de un porcentaje dado de la cantidad computable de la RNB de dicho Estado miembro, el tipo de referencia del IVA no se aplica a la recaudación del IVA sino al mencionado porcentaje de la cantidad computable de la RNB.
- c) El cierre de la partida del IVA significa que, si la partida del IVA de un Estado miembro excede de un porcentaje dado de la cuantía computable de la RNB de dicho Estado miembro, el tipo de referencia del IVA no se aplica a la partida del IVA sino al mencionado porcentaje de la cuantía computable de la RNB.

45. Ces entités sont considérées comme étant des unités d'administration publique distinctes si elles tiennent une comptabilité complète, possèdent des biens ou des actifs en leur nom propre, s'engagent dans des activités non marchandes pour lesquelles elles sont redevables en droit et peuvent contracter des dettes et conclure des contrats de leur propre chef.

- a) Estas entidades se consideran unidades independientes de las administraciones públicas cuando mantienen conjuntos completos de cuentas, poseen sus propios bienes o activos, participan en actividades no de mercado que les son asignadas legalmente, y pueden contraer pasivo y celebrar contratos.
- b) Estas entidades se consideran unidades independientes de las administraciones públicas cuando mantienen conjuntos completos de cuentas, poseen sus propios bienes o activos, participan en actividades no de mercado recogidas en la legislación, y pueden contraer pasivo y celebrar contratos a través de sus máximos responsables.
- c) Estas entidades se consideran unidades independientes de las administraciones públicas cuando mantienen conjuntos completos de cuentas, poseen sus propios bienes o activos, participan en actividades no de mercado para las que son responsables ante la ley, y pueden contraer pasivo y celebrar contratos.



46. Lorsque la personne dont la responsabilité est invoquée et la personne lésée ont leur résidence habituelle dans le même pays au moment de la survenance du dommage, la loi de ce pays s'applique.

- a) Si la persona cuya responsabilidad se alega y la persona interesada tienen su residencia habitual en el mismo país en el momento en que se produce el daño, se aplicará la ley de dicho país.
- b) Cuando la persona responsable y la persona herida tengan su residencia habitual en el mismo país en el momento en que se produzca el daño, se aplicará la ley de dicho país.
- c) Cuando la persona cuya responsabilidad se alega y la persona perjudicada tengan su residencia habitual en el mismo país en el momento en que se produzca el daño, se aplicará la ley de dicho país.

47. En cas d'application du paragraphe 1er, la Belgique rappelle qu'elle doit respecter le principe général de droit *aut dedere aut judicare*, eu égard aux règles de compétence de ses juridictions.

- a) En caso de aplicación del primer apartado, Bélgica recuerda que debe respetar el principio general del derecho *aut dedere aut judicare*, teniendo en cuenta las normas de competencia de sus órganos jurisdiccionales.
- b) Bélgica recuerda que, cuando el primer apartado sea de aplicación, estará obligada por el principio general de derecho *aut dedere aut judicare* a observar las normas de competencia de sus órganos jurisdiccionales.
- c) Cuando se aplique el primer apartado, Bélgica recuerda que deberá respetar el principio general del derecho *aut dedere aut judicare* siempre y cuando se cumplan las normas de competencia de sus órganos jurisdiccionales.



48. Les services publics sont pris en étau. D'un bout, démantelés par une élite qui les somme d'être rentables. De l'autre, détestés par les milieux populaires qui pourtant n'ont que les services publics pour les soutenir gratuitement.

- a) Los servicios públicos están paralizados. Desmantelados, por un lado, por una élite que desprecia su rentabilidad; detestados, por otra, por una clase popular para la que, no obstante, son su único apoyo gratuito.
- b) Los servicios públicos penden de un hilo: por una parte, desmantelados por una élite que ignora que puedan ser rentables; por otra, odiados por las clases populares que, sin embargo, no cuentan con ningún otro apoyo gratuito.
- c) Los servicios públicos están acorralados. Por una parte, desmantelados por una élite que les exige rentabilidad. Por otra, odiados por una clase trabajadora para la que, sin embargo, son su único apoyo gratuito.

49. Les ministres passent, et qu'on le dénie ou l'affiche, les fonctionnaires restent dans le viseur. Or, les enquêtes en sciences sociales comme les rapports officiels le montrent amplement : les fonctionnaires sont sous-payés par rapport aux métiers identiques dans le privé.

- a) Los ministros van y vienen, pero, para bien o para mal, los funcionarios se quedan. Sin embargo, tanto las investigaciones en el ámbito de las ciencias sociales como los informes oficiales son tajantes al respecto: los funcionarios cobran menos que los profesionales que ejercen las mismas profesiones en el sector privado.
- b) Los ministros pasan, y, queramos o no, los funcionarios permanecen en sus puestos. Pues bien, las investigaciones en el ámbito de las ciencias sociales, como los informes oficiales, lo demuestran sobradamente: a profesión idéntica, los salarios del sector público son inferiores a los del sector privado.
- c) Los ministros van y vienen, pero, presuman de ello o intenten negarlo, los funcionarios permanecen en el punto de mira. No obstante, tanto las investigaciones en el ámbito de las ciencias sociales como los informes oficiales muestran claramente que los salarios de los funcionarios son inferiores a los de aquellos profesionales que ejercen las mismas profesiones en el sector privado.



50. Le Danemark bénéficie d'une dérogation, compte tenu de la notification faite au Conseil par le gouvernement danois le 3 novembre 1993. Cette dérogation a pour effet de rendre applicables au Danemark tous les articles et toutes les dispositions des traités et des statuts du SEBC faisant référence à une dérogation.

- a) Dinamarca disfrutará de una excepción habida cuenta de la notificación hecha por el Gobierno danés al Consejo el 3 de noviembre de 1993. En virtud de la excepción, todos los artículos y disposiciones de los Tratados y de los Estatutos del SEBC referentes a una excepción serán aplicables a Dinamarca.
- b) Dinamarca disfrutará de una derogación habida cuenta de la notificación hecha por el Gobierno danés al Consejo el 3 de noviembre de 1993. En virtud de la derogación, todos los artículos y disposiciones de los Tratados y de los Estatutos del SEBC referentes a una derogación serán aplicables a Dinamarca.
- c) Dinamarca será objeto de una derogación habida cuenta de la notificación hecha por el Gobierno danés al Consejo el 3 de noviembre de 1993. En virtud de la derogación, todos los artículos y disposiciones de los Tratados y de los Estatutos del SEBC referentes a una derogación serán aplicables a Dinamarca.